English Arabic Glossary
Public Administration Terminology

accountability :المساءلة
accounting :المحاسبة
accounting information :معلومات محاسبية
accounting innovations :المستجدات في المحاسبة
accounting reform :الإصلاح المحاسبي
accounting systems :أنظمة المحاسبة
accrual accounting system :نظام المحاسبة الاستحقاقية
accrued expenditure :إنفاق متحقق
administrative decrees :المراسيم الإدارية
African Training and :المركز الإفريقي للتدريب والبحث الإداري للإنماء
(Research Centre in Administration for Development (CAFRAD
aggregate spending :الإنفاق الكلي
aid coordination :تنسيق المعونات
allocation :تحصيص
allocation of resources :تحصيص الموارد
analytic work :العمل التحليلي
analytical accounting :المحاسبة التحليلية
appropriation :المخصصات
Arab Administrative Development Organization :المنظمة العربية للتنمية الإدارية
asset accounting :محاسبة الأصول
assets and liabilities :أصول والتزامات
at home program "برنامج في البيت"
audit bodies:الهيئات الرقابية
autonomous public agency:وكالة عامة مستقلة ذاتياً
autonomous public bodies :هيئات عامة مستقلة ذاتياً
autonomy :الاستقلال الذاتي
award :جائزة
balance sheet :أوراق ميزانية
Barcelona declaration :إعلان برشلونة
benchmarking studies :دراسات معايرة
benchmarks :معايير قياسية
benevolence policy :سياسة سماح كريمة
bilateral cooperation :تعاون ثنائي
budget deficit :عجز في الميزانية

budget execution تنفيذ الميزانية:
budgeted accounts المقادير المحددة:
budgeting: وضع الميزانية
building skills and capacity بناء المهارات والقدرات:
building the capacity of governance institutions بناء قدرات مؤسسات الحاكمية:
capital expenditure الإنفاق الرأسمالي:
cash accounting المحاسبة النقدية:
cash balance: الرصيد النقدي
cash disbursements: الدفعات النقدية
cash inputs المدخلات النقدية:
cash receipts المقبوضات النقدية:
cash-based system نظام يقوم على الدفع النقدي:
central control الضبط المركزي:
centralization of government مركزة الحكومة:
Chancellor of the Exchequer وزير الخزانة:
changing needs الحاجات المتغيرة:
chief executives الرؤساء التنفيذيين:
citizen interactions التفاعل مع المواطنين:
citizen satisfaction رضى المواطنين:
citizen-centered service الخدمة المتمحورة حول المواطن:
clean slate:"صفحة بيضاء"
client for a pubic administration زبون للإدارة العامة:
coherent structure بنية متماسكة:
commercial accounting المحاسبة التجارية:
commercialization عملية التحول إلى الصفة التجارية:
common planning:تخطيط مشترك
comparative study دراسة مقارنة:
competition المنافسة:
competitive advantage ميزة تنافسية:
competitiveness التنافسية:
computerized information systems أنظمة المعلومات المحوسبة:
concessions الامتيازات:
consensus الإجماع:
content management إدارة المحتوى:
contract management إدارة العقود:
contracting out تلزيم العقود:
contracts العقود:
control purposes أغراض الضبط:
cooperation:التعاون

coordination :التنسيق
corporate planning :تخطيط المؤسسات التجارية
corruption :الفساد
cost control :ضبط التكاليف
cost recovery :استرداد الكلفة
council of ministers :مجلس الوزراء
country goals :أهداف قطرية
credit :الدين
creditors :دائنون
cross boundary communication :الاتصال عبر الحدود الفاصلة
cross-ministry co-operation :التعاون عبر الحدود الفاصلة بين الوزارات
current expenditure :الإنفاق الراهن
current receipts :المقبوضات الراهنة
customer focus :جعل الزبون موضع الاهتمام
data :البيانات
data base :قاعدة بيانات
deadening hand on change :اليد الحديدية التي تبطئ التغيير
debtors :مدينون
decentralization of project management :لا مركزة إدارة المشاريع
decision support systems :أنظمة دعم اتخاذ القرار
decision-making :صنع القرار
de-layering of a traditional government department :تبسيط التراتبية لدائرة حكومية
delegation :التفويض
democratic governance :الحاكمية الديموقراطية
Department of Economic and Social (Affairs (DESA :إدارة الشؤون الاقتصادية والاجتماعية
depreciation :الإهتلاك
development forum :منتدى التنمية
development initiatives :مبادرات تنمية
development planning :تخطيط التنمية
devolution responsibility :تفويض المسؤولين
devolving authority :تفويض السلطة
digital age :عصر رقمي
direct government contact :نقطة اتصال حكومي مباشر
disbursements and receipts :الدفعات والمقبوضات
divestiture :التجريد
Division for Public Administration and (Development Management (DPADM :شعبة الإدارة العامة وإدارة التنمية

documentation:التوثيق
earned revenues العوائد المكتسبة:
economic development التنمية الاقتصادية:
economic growth النمو الاقتصادي:
economic policy السياسة الاقتصادية:
(Economic Research Forum (ERF منتدى البحوث الاقتصادية:
effectiveness فعالية:
effectiveness in achieving goals فعالية تحقيق الأهداف:
efficiency الكفاءة:
electronic kiosks الأكشاك الإلكترونية:
electronic payment terminals معدات طرفية لدفع الأموال إلكترونياً:
electronic signature التوقيع الإلكتروني:
electronic signature tools أدوات توقيع إلكتروني:
electronic tools الأدوات الإلكترونية:
employment policies سياسات التوظيف:
empowerment:التمكين
enabling environment بيئة تمكينية:
enabling role الدور التمكيني:
enhancing تعزيز:
equipment المعدات:
e-Relationships العلاقات الإلكترونية:
EU council مجلس الاتحاد الأوروبي:
euro-mediterranean partnership الشراكة الأورو-متوسطية:
European Union الاتحاد الأوروبي:
evaluation التقييم:
executive agencies الوكالات التنفيذية:
executive branch الفرع التنفيذي:
expenditure الإنفاق:
financial deficit العجز المالي:
financial performance الأداء المالي:
financial restrictions الضوابط المالية:
financial support دعم مالي:
fiscal compliance الامتثال الضريبي:
fiscal control الضبط المالي:
fiscal deficit العجز المالي:
fiscal management الإدارة المالية:
flexible responses استجابات مرنة:
focus on results التركيز على النتائج:

Ford Foundation-Kennedy School (of Government (FORD-KSG: فورد فاونديشين-مدرسة كينيدي للحكومة
formal rules: الأحكام الرسمية
fraud: الغش
free trade: التجارة الحرة
full cost recovery: الاستعادة الكاملة للكلفة
functions of government: وظائف الحكومة
funding: تمويل
gender: النوع الاجتماعي
global changes: التغيرات العالمية
global economic integration: التكامل الاقتصادي العالمي
good governance: الحاكمية الجيدة
goods and services: السلع والخدمات
government control: السيطرة الحكومية
government entity: هيئة حكومية
government revenues: عائدات الحكومة
government services: الخدمات الحكومية
government/vendor divide: الانفصام بين الحكومة والبائع
groping along "تلمس الطريق"
growing needs: تنامي الحاجات
guiding decision-making: توجيه اتخاذ القرارات
harmonization: مناغمة
hidden liabilities: الالتزامات المخبوءة
high levels: مستويات عليا
human resources: موارد بشرية
human resources management and training: إدارة الموارد البشرية والتدريب
implementation: التنفيذ
incentive: حافز
incoherence: الافتقار إلى الاتساق
income statements: بيانات الدخل
information flows: تدفقات معلومات
information technology: تكنولوجيا المعلومات
infrastructure services: خدمات البنية التحتية
initiative: مبادرة
innovative management governance: ممارسات إدارية مبتكرة
input-based budget system: ميزانيات تقوم على المدخلات
inputs: المدخلات
inputs purchased: المدخلات المشتراة
inside look: "النظرة من الداخل"

Institute of Public Administration of Canada معهد الإدارة العامة الكندي:
((IPAC
integration التكامل:
interactivity تفاعلية:
interface واجهات التواصل:
internal bodies الهيئات الداخلية:
internal control systems أنظمة الضبط الداخلي:
international best practices أفضل الممارسات الدولية:
international donor and funding agencies وكالات المانحين والتمويل الدولية:
international environment البيئة الدولية:
(International Federation of Accountants (IFAC الإتحاد الدولي للمحاسبين:
(International Monetary Fund (IMF صندوق النقد الدولي:
international professional organization منظمة مهنية دولية:
international trade organization منظمة التجارة الدولية:
investment الاستثمار:
job description أوصاف الوظائف:
judgmental الحكم التقييمي:
judicial branch الفرع القضائي:
judicial independence الاستقلال القضائي:
jury هيئة المحكمين:
key attributes of performance سمات الأداء الرئيسية:
key issues القضايا الرئيسية:
key priority أولوية رئيسية:
knowledge-based industries الصناعات القائمة عل المعرفة:
lack of funds غياب التمويل:
law enforcement فرض القانون:
leadership القيادة:
League of Arab States جامعة الدول العربية:
legacy architecture النظام الموروثة:
legislations التشريعات:
legislative التشريعي:
legislative branch الفرع التشريعي:
legislature الهيئة التشريعية:
lending instruments أدوات الإقراض:
lending support الدعم الإقراضي:
level of service مستوى الخدمة:
liability containment احتواء الالتزامات:
line item budget الميزانية القائمة على البنود:
local governments حكومات محلية:

long-term debt دين طويل الأجل:
low ranking انخفاض الترتيب:
management accounting المحاسبة الإدارية:
management and financial frameworks أطر إدارية ومالية:
management tools أدوات الإدارة:
managing information systems أنظمة إدارة المعلومات:
marginalized groups الجماعات المهمشة:
matching skills with core مزاوجة المهارات مع الكفاءات الأساسية للمنظمات:
competencies of the organization
material resources موارد مادية:
measurement and recognition القياس والتقدير:
mediate differences التفاوض لحل الخلافات:
Mediterranean partners الشركاء المتوسطيين:
Middle East and North Africa region منطقة الشرق الأوسط وشمال إفريقيا:
((MNA region
ministry department دوائر الوزارة:
mission statement بيان رسالة:
modern management الإدارة الحديثة:
modernizing management practices تحديث الممارسات الإدارية:
modernizing the private sector تحديث القطاع الخاص:
monitoring budgets مراقبة الميزانية:
monitoring the implementation مراقبة التنفيذ:
monopoly احتكار:
more client-oriented service خدمة أكثر اتجاها نحو الزبون:
multi-purpose facilities تسهيلات متعددة الأغراض:
municipalities البلديات:
national accounts الحسابات الوطنية:
net worth القيمة الصافية:
network of innovators شبكة مبدعين:
networking التشبيك:
nominal charge رسم رمزي:
obligations التزامات:
office automation الأتمتة المكتبية:
official gazette الجريدة الرسمية:
one-stop shops "محطة واحدة للإجراءات الحكومية":
on-line mediation إمكانية الوساطة عن طريق الإنترنت:
on-street parking management إدارة وقوف السيارات في الشوارع:
operating costs تكاليف التشغيل:
operation management إدارة العمليات:

operational flexibility :مرونة عملانية
operational planning :تخطيط العمليات
operational projects :المشاريع العملانية
Organization of Islamic Conference :منظمة المؤتمر الإسلامي
organizational deficiencies :نقاط ضعف تنظيمية
outdated systems and procedures :إجراءات متخلفة
output :المخرج
output-based budget system :نظام ميزانية يقوم على المخرجات
outputs produced :المخرجات المنتجة
overall resource planning :التخطيط الشامل للموارد
overlap :التقاطعات
over-spending :تخطي الإنفاق المقرر
owner :المالك
ownership :ملكية
participation and partnership :المشاركة والشراكة
participation of civil society :مشاركة المجتمع المدني
partnership :المشاركة
pensions :مدفوعات التقاعد
performance :الأداء
performance deficit :عجز الأداء
performance management :إدارة الأداء
performance measurement :قياسات الأداء
performance-oriented management :إدارة موجهة نحو الأداء
personal property registration :تسجيل الملكية الخاصة
pilot work :أعمال استطلاعية
policy framework :إطار للسياسات
policy management :إدارة السياسات
policy requirements :متطلبات السياسة
policy review :مراجعة السياسات
political participation :المشاركة السياسية
portfolio management :إدارة حافظة الاستثمارات
pricing :التسعير
private operators :المشغلون الخاصون
private sector :القطاع الخاص
proceduralism :الالتزام بالإجراءات
procurement practices :ممارسات الشراء
productive investment :الاستثمار المنتج
professionalism :الاحتراف / المهنية الرفيعة
program budgeting :وضع الميزانيات على أساس البرامج

programme governance الحاكمية البرامجية:
program-performance budget ميزانية قائمة على الأداء:
project design تصميم المشاريع:
promotion ترويج:
property management إدارة الأملاك:
(Public Administration System (PAS نظام التصريف العام:
public corporation هيئة عامة:
public expenditure الإنفاق العام:
public expenditure reviews مراجعة الإنفاق العام:
public funds الأموال العامة:
public interest الصالح العام:
(Public Management System (PMS نظام الإدارة العامة:
public participation مشاركة الجمهور:
public service awards جوائز خدمة عامة:
public transport النقل العام:
public-private dialogue الحوار بين العام والخاص:
purchaser المشتري:
quality management إدارة الجودة:
quality of life نوعية الحياة أو حياة ذات نوعية أفضل:
quality procedures إجراءات لضمان النوعية:
realize better value for money تحقيق مردود أكبر من القيمة من النقود المنفقة:
reform الإصلاح:
region of Southern Mediterranean and Middle East منطقة جنوب المتوسط والشرق الأوسط:
regional agencies الوكالات الإقليمية:
regional centre مركز إقليمي:
regional environment البيئة الإقليمية:
regional funding organizations منظمات التمويل الإقليمية:
regional network شبكة إقليمية:
regional node مركز اتصال إقليمي:
regional organization المنظمات الإقليمية:
regulations القواعد:
relevance ملائم / ذو العلاقة / مدى الارتباط:
resistance to change مقاومة التغيير:
resource allocation تحصيص الموارد:
resource and asset موارد وأصول:
resource management إدارة الموارد:
resource planning تخطيط الموارد:
resources allocation تحصيص الموارد:

restraints:الكوابح
restructuring :إعادة هيكلة
restructuring public administration :إعادة هيكلة الإدارة العامة
result assessment :تقييم النتائج
result oriented :التوجه إلى النتائج
reuse :إعادة استعمال
revenues earned :عوائد مكتسبة
revenues of a service :عوائد الخدمة
rights :حقوق
rules:القواعد
running cost :التكاليف الجارية
sector ministry :وزارة القطاع
security :الأمان
self-management authorities :السلطة ذاتية الإدارة
service delivery:تزويد الخدمات
service delivery capacity :القدرة على تزويد الخدمة
setting national policies :وضع السياسات الوطنية
setting priorities :تحديد الأولويات
shared goals:أهداف مشتركة
short hierarchies :تراتبيات قصيرة
simplification of procedures :تبسيط الإجراءات
slow responsiveness :بطء الاستجابة
social assessment :التقييم الاجتماعي
social inclusion :الإدماج الاجتماعي
socio-economic balance :التوازن الاجتماعي-الاقتصادي
software system :نظام برمجيات
solution development :تطوير الحل
specific set of outputs :مجموعة محددة من المخرجات
staffing :التوظيف
staffing needs :حاجات التوظيف
stakeholders :أصحاب المصلحة
statement of receipts :بيان المقبوضات
steering committee :لجنة توجيه
steering council :مجلس التوجيه
steering functions at the center :وظائف التوجيه في المركز
stock adjustment :تكييف المخزونات
strategic initiatives :المبادرات الاستراتيجية
strategic institutions :المؤسسات الاستراتيجية
(strategic operating agencies (SOP :وكالات التشغيل الإستراتيجية

structural adjustment :التكيف الهيكلي
structural transformation :التحويل البنيوي
success stories :قصص نجاح
support services :الخدمات المساندة
survey :مسح
sustainability problems :مشاكل الاستدامة
SWOT analysis (strengths, :تحليل نقاط القوة والضعف والفرص والمخاطر
(weaknesses, opportunities and threats
synergy :التفاعل المتبادل
system approach :نهج التناول الكلي
taxpayer :دافع الضرائب
teaching tool :أداة تعليم
technologists :التكنولوجيين
threats :المخاطر
top-down approach in planning :نهج التخطيط من فوق إلى تحت
total assets :الأصول الكلية
traditional department :دائرة تقليدية
traffic planning :تخطيط السير
traffic safety :سلامة السير
transaction fee :رسوم تُجبى على المعاملات
transactions :المعاملات
transformation enablement :تمكين التحويل
transformation planning :تخطيط التحويل
transitional economies :الاقتصادات الانتقالية
transparency :الشفافية
transparency of transactions :شفافية المعاملات
trophies :الجوائز التذكارية
underdeveloped economies :الاقتصادات الأقل نمواً
United Nations Development Programme :برنامج الأمم المتحدة الإنمائي
United Nations Online :شبكة الأمم المتحدة الإلكترونية للإدارة العامة والمالية العامة
(Network for Public Administration and Finance (UNPAN
urban growth :النمو المُدُني/الحضري
user charging :تحميل رسوم للمستخدمين
utilities :المرافق
valuation of the business :تقدير قيمة المشروع المالية
vehicle registration :تسجيل العربات
vendor partnership :الشراكة مع البائعين
wastewater system :نظام الصرف
welfare :رفاه اجتماعي

البنك الدولي: World Bank